

Ю. О. Грикун
Київський національний лінгвістичний університет, Україна
e-mail: yuliia.hrykun@knl.u.edu.ua
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1967-6284>

ОСОБЛИВОСТІ НОМІНАЦІЇ ФРИЛАНС-ПРОФЕСІЙ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

Abstract

The article addresses the linguistic aspects of the “freelance” field as a facet of globalization and internationalization of the late 20th century, focusing specifically on the naming of freelance related professions and their perception in the Japanese language. The study examines the linguistic features of the “freelance” phenomenon in Japan through the lens of the Japanese katakana alphabet, which is primarily used to notate the loanwords. This analysis considers both linguistic and extralinguistic aspects and explores the cultural concepts *uchi* 「内」 (“inside”) and *soto* 「外」 (“outside”). The concept *soto* (「外」) is connected to katakana as a symbol of modernization, influencing perception of modern professions, particularly freelance ones, which are often referred to as “katakana professions” due to modern globalization processes. The specific function of katakana, selected from its various roles, serves as the framework for studying the “freelance” phenomenon in Japan. The research also describes new features of katakana which appeared under the influence of modern internationalization and globalization processes, illustrating the evolution of the extralinguistic aspect of katakana. The author’s classifications present the “freelance” phenomenon from linguistic (patterns of nomination of freelance professions in the Japanese language, models of word formation, etymological component) and extralinguistic perspectives (classification of professions based on their modernity and perception according to semantic and stylistic criteria). These classifications are interrelated, providing a comprehensive view of the “freelance” phenomenon in Japan and the Japanese language from both linguistic and socio-philosophical perspectives. Special attention is given to the so-called “katakana” professions, which have emerged under the influence of modern processes of internationalization and globalization, with many of these professions acquiring freelance characteristics.

Keywords: freelance, globalization, internationalization, katakana, “katakana” professions, the concepts *uchi* (「内」) and *soto* (「外」).

Анотація

У статті досліджено питання особливостей найменування та сприйняття професій галузі фрилансу в японській мові, що з’явилися в результаті впливу процесів інтернаціоналізації та глобалізації останньої чверті ХХ ст. на соціально-економічну сферу зокрема. Ключовими поняттями роботи є поняття 「内」 *uchi* (“своє / старе / традиційне”) — 「外」 *soto* (“чуже / нове / сучасне”), що репрезентує японську традиційну культуру, та японська абетка катакана, що виступає як лінгвістичний (основною функцією є записування слів іншомовного походження), так і екстралінгвістичний чинник (лінгвістично уособлює концепт 「外」 *soto* (“чуже / нове / модернізоване / сучасне”). Ця функція катакани, виокремлена з-поміж інших, слугувала призмою, крізь яку розглянуто феномен фрилансу в Японії. У дослідженні також описано еволюцію катакани, зокрема нові риси, яких вона набула в контексті сучасних процесів інтернаціоналізації та глобалізації. Розроблені класифікації презентують явище фрилансу із взаємопов’язаних лінгвістичного (схеми номінації професій галузі фрилансу в японській мові, словотвірні моделі, етимологічний складник тощо) та екстралінгвістичного боків (типологізація професій за критерієм новизни / осучасненості та їхнє сприйняття з урахуванням семантико-стилістичного й етимологічного критеріїв зокрема). Інші наведені класифікації допомагають якомога повніше висвітлити феномен фрилансу в Японії та представити його в різних аспектах: і в лінгвістичному, і в соціально-філософському. Особливу увагу приділено так званим “катаканним” професіям, які сформувалися під впливом сучасних інтернаціоналізаційних і глобалізаційних процесів і більшість яких набули рис фрилансу.

Ключові слова: глобалізація, інтернаціоналізація, катакана, “катаканні” професії, фриланс, концепти 「内」 *uchi* — 「外」 *soto*.

Вступ. Глобалізація є однією з рис сучасності. Уважається, що теоретичні й практичні засади сучасної моделі глобалізації почали активно розвиватися з початку 80-х років ХХ ст. (Герасименко, 2009). Процес глобалізації передбачає кардинальні трансформації економіки та суспільства в цілому, тому необхідно приділити особливу увагу питанню його впливу на культуру та мову, адже він простежується в кожній грані життя (Gulivets, 2011, с. 369). Однією з прикметних змін, які відбувалися в житті людей під впливом глобалізаційних процесів, що також супроводжувалося розвитком технологій, стала популяризація фрилансу, однієї з нетрадиційних форм зайнятості в багатьох країнах світу, зокрема і в Японії, що відома своєю тенденцією оберігати традиції. Проте, як зазначають дослідники, широке розповсюдження нетрадиційної зайнятості населення як такої по всьому світу розпочалося ще з 60–70-х років ХХ ст., коли стали відбуватися помітні зміни в стадії розвитку виробництва, результатом чого став перехід від індустріального до постіндустріального економічного укладу (Бондаревська & Криша, 2017, с. 1108). Ми зробимо спробу дослідити феномен фрилансу в японському соціумі у філософсько-лінгвістичному ракурсі та продемонструвати взаємозв'язок його лінгвістичних та екстралінгвістичних особливостей із наріжним принципом японської традиційної культури.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Здебільшого фриланс розглядають як явище економічного характеру, що є ознакою сучасного ринку зайнятості (Arjan van den Born, Arjen van Witteloostuijn, M. Barlage, M. Binder, A. Blankenberg, A. Gandini, K. Oka, F. Pitts, T. Uda, В. Білобородова, К. Бондаревська, Н. Заболотна, В. Криша, І. Лагутіна, О. Літорович, Є. Славенко, Л. Чернишова та ін.). Аналізу ситуації фрилансу в Японії присвячені праці таких дослідників, як: К. Hamaguchi, G. Mathews, К. Matsushita, Y. Miyoshi, Н. Murata, Н. Shibata, С. Smith та ін.

Як зазначає український японознавець К. Комісаров, ретельного вивчення потребує вплив глобалізаційних процесів на національні мови (2023, с. 200). Незважаючи на те, що питання ситуації навколо фрилансу в Японії висвітлюється багатьма дослідниками, лінгвістичні особливості, пов'язані з японською сферою фрилансу, не були предметом аналізу.

Мета нашого дослідження – виявити лінгвістичні й екстралінгвістичні особливості номінації професій сфери фрилансу в японській мові. Основними **завданнями** нашого дослідження є продемонструвати лінгвістичні способи передачі значення “фриланс” в японській мові та з'ясувати, які екстралінгвістичні чинники можуть зумовити вибір певного способу номінації професій цієї галузі.

Для реалізації мети та завдань нашого дослідження було використано низку **методів загальнонаукових** (аналіз, синтез, класифікація), а також спеціальних **лінгвістичних** (словотвірний, етимологічний аналіз досліджуваних лексичних одиниць, описовий метод, метод кореляції лінгвістичних та екстралінгвістичних чинників).

Виклад основного матеріалу дослідження. Фриланс вважають однією з нестандартних / нетипових форм зайнятості (Бондаревська & Криша, 2017, с. 1108). Коротко окреслимо зміст та історію цього поняття. Фриланс тлумачать як роботу без укладення договору з роботодавцем (у цьому випадку працівник позаштатний), а також роботу, що виконується дистанційно. До того ж, Кембриджський словник дає таке уточнення щодо фрилансу: це виконання роботи / завдань для різних організацій на протизагагу постійній роботі в одній організації. Цей словник пропонує як синонім термін *self-employed*, що в дослівному перекладі з англійської означає “самозайнята особа” (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/freelance>).

Уважається, що цей вид зайнятості став розвиватися саме на початку 70-х років ХХ ст. (1972 р.), коли фізик Джек Ніллес, що працював віддалено над створенням

комплексу комунікаційних систем НАСА, розробив та запропонував концепцію віддаленої роботи (“telecommuting”), відповідно до якої працівники могли ефективно виконувати свою роботу вдома, а не в офісі, причому зв’язок між працівниками здійснювався за допомогою телефону. Невдовзі після цього у 1979 р., коли розгорнулася нафтова криза (друга енергетична криза), голова комітету економічного розвитку США Френк Скіфф написав статтю “Working From Home Can Save Gasoline” (“Робота з дому може зекономити бензин”), яку було опубліковано в газеті “The Washington Post”, запровадивши тим самим схожий за змістом термін “flexplace” (“гнучке робоче місце”) (“The history of telecommuting”, 2016; “The Surprising History of “Freelance”; Dishman, 2019). Цікаво, що фриланс має більш давню історію: як зазначається у Вебстерському словнику, вільні воїни-найманці (англ. *lansquenets* “ландскнехти”) були відомі після 1000 р. н.е., проте сам термін “фриланс” (*freelance*) було вперше вжито 1819 р. відомим шотландським письменником Вальтером Скоттом у романі “Айвенго” у значенні “списник вільного найму” (The Surprising History of “Freelance”; “Історія фрилансу: від ідеї до повноцінної професії”, 2019). Однак про сучасний фриланс ми можемо говорити, починаючи з 70-х років ХХ ст. Країною, яка лідирує за кількістю працівників, що зайняті у фрилансі, є США (フリーランスは増えすぎ?, 2023). Японською мовою цей термін (яп. フリーランス *furīransu*, або скорочене найменування フリー *furī*) було запозичено приблизно у 2-й половині 90-х років ХХ ст. у зв’язку з тим, що в цей період інтернет став стрімко проникати в різні галузі життя Японії і з’явилася можливість отримати легший доступ до культур інших країн. Хоча “вільна зайнятість” до того часу також існувала в Японії і позначалася терміном “個人事業主” *kojinjigyōshu* (індивідуальний підприємець), але лише наприкінці 90-х років замість нього стали частіше послуговуватися терміном フリーランス *furīransu*, що означає як виконання роботи в позаштатному режимі, так і виконавця такої роботи (フリーランスという働き方について, 2022). Уважають, що фриланс є різновидом індивідуального підприємництва (フリーランスという働き方について, 2022; Ока, 2018, с. 1). При цьому зазначимо, що насправді зазначені поняття не є абсолютно тотожні, адже термін “個人事業主” (*kojinjigyōshu* індивідуальний підприємець) означає, що індивід виконує свою роботу незалежно, і навіть якщо ця робота не є основною, вона не тимчасова на противагу терміна “フリーランス” (*furīransu* фриланс). До того ж, “фриланс” розглядають як спосіб виконання роботи, а “індивідуального підприємця” – як клас / розряд оподаткування (税法の区分), хоча японські фрилансери також сплачують податок за свою діяльність. Щоправда, трапляються випадки, коли ці два поняття об’єднані – “приватний підприємець-фрилансер” (「個人事業主でフリーランス」 *kojinjigyōshu de furīransu*) (個人事業主とは? ..., 2023), але, на нашу думку, у цьому разі більше наголошується саме на вільному / зручному способі роботи.

Окрім терміна フリーランス *furīransu*, що може означати і виконання роботи в позаштатному режимі, і виконавця такої роботи, в японській мові існує термін フリーランサー *furīransā* на позначення саме виконавця роботи в позаштатному режимі, фрилансера, а скорочення フリー *furī* позначає і те, й інше. Наявний також і японський відповідник цього поняття – 「自由業」 *jiyūgyō*, що позначає зайнятість із можливістю вільного вибору способу роботи (自由業とは? ..., 2023), проте про деякі відмінності цих термінів ми детальніше скажемо нижче.

Термін “фриланс” став достатньо поширеним, оскільки протягом останніх десятиліть в Японії значно змінився спосіб роботи. У японських джерелах, що висвітлюють питання фрилансу останнім часом, вживається вислів 「フリーランス的な働き方」 *furīransutekina hatarakikata* або 「フリーランスの働き方」 *furīransu*

no hatarakikata (досл. з яп. “фрилансовий спосіб роботи”) (Ока, 2018, с. 2; Shibata, 2020, с. 44), що можна вважати одним із результатів реформування системи праці¹.

Не лише в Японії, а й у всьому світі зростає кількість людей, що бажають працювати, підлаштовуючись під кожну окрему спеціальність і під свій стиль життя, а не працювати впродовж всього життя як штатний робітник компанії, особливо за умов, коли збільшується кількість підприємств, що не забезпечують вихідною допомогою (при звільненні), та коли руйнується податкова система (フリーランスという働き方について, 2022). В Японії існує організація, що займається питаннями фрилансу, – 「フリーランス協会」 (“*Furīransu kyōkai*”, “Асоціація фрилансу”), яка проводить щорічні дослідження ситуації в цій галузі та публікує звіти (наприклад, 「フリーランス白書2022」, 「フリーランス白書2023」 (“Біла книга фрилансу 2022”, “Біла книга фрилансу 2023” тощо) (「フリーランス白書」の記事一覧). Цікаво зауважити, що, за даними дослідження, проведеного секретаріатом Кабінету міністрів Японії 2020 р., причинами, з яких японці надали перевагу фрилансу, були такі: 1) “бажання працювати у **своєму стилі**” (「自分のスタイルで働きたいため」 / “*Jibun no sutairu de hatarakitai tame*”) – близько 60 %; 2) “бажання вільно обирати час та місце для виконання роботи” (「働く時間や場所を自由とするため」 / “*Hataraku jikan ya basho wo jiyuu to suru tame*”) – близько 40 % . Тобто фриланс розглядається як новий спосіб роботи, у якому увага фокусується на “[матеріально] забезпеченому, вільному житті” (「豊かで自由のある暮らし」 / “*Yutaka de jiyuu no aru kurashi*”) та “можливості реалізації життя, якого **сам** бажаєш” (「自分が望む生活の実現」 / “*Jibun ga nozomu seikatsu no jitsugen*”) (виділення наше – Г. Ю.). Очікується, що кількість фрилансерів² зростатиме (フリーランス実態調査結果, 2020, с. 3; 内閣官房のフリーランス実態調査結果, 2020; フリーランスという働き方について, 2022). Таким чином, очевидним є факт того, що японці, по-перше, віддаляються від традиційної системи роботи, а по-друге, тут з’являється акцентування на концепті 「自分」 *jibun*³ (я, сам), що є проявом індивідуалізму, який раніше не був притаманний японській культурі, оскільки вона розглядалася як колективістська.

¹ У зв’язку із зростанням кількості фрилансерів у японському суспільстві прогноуються такі зміни:
 • реформування та урізноманітнення способів роботи (働き方改革と働き方の多様化);
 • рух щодо просування додаткової зайнятості (副業 *fukugyō*) та роботи за сумісництвом (兼業 *kengyō*);
 • збільшення кількості працівників, зайнятих у сфері обслуговування фрилансерів / галузей фрилансу;

• можливість використання вільного часу (スキマ時間 *sukima jikan*, досл. з яп. “вільний час між різними видами діяльності” (*яп. *sukima* – “щілина”)), що з’явився через роботу в дистанційному режимі;
 • зміни у світогляді стосовно способу роботи (働き方に対する価値観の変化) (フリーランスは増えすぎ?, 2023).

² Головним чином фрилансерів розділяють; 1) на тих, для кого фриланс є основним видом зайнятості, від якої вони мають основний дохід (本業フリーランス *hōgyō furīransu*); 2) фрилансерів, для яких “вільна зайнятість” є додатковою (副業フリーランス *fukugyō furīransu*) або такою, що виконується за сумісництвом (兼業フリーランス *kengyō furīransu*), тобто дохід від цієї діяльності не основний (Shibata, 2020, с. 46; フリーランスは増えすぎ?, 2023). На основі зазначеного поділу фрилансерів 1-ї групи можуть називати 「フリーワーカー」 *furi wākā* робітники, що легко змінюють місце своєї тимчасової роботи, а фрилансерів 2-ї групи – 「すきまワーカー」 *sukima wākā* робітники, що працюють у свій вільний час (スキマ時間 *sukima jikan*, яп. **sukima* – “щілина”) між іншими видами діяльності, та 「パラレルワーカー」 *parareru wākā* робітники, що виконують декілька видів робіт паралельно, відповідно (Shibata, 2020, с. 49).

³ Як відомо, концепт 「自分」 *jibun* (я, сам) на позначення першої особи став широко вживатися в японській мові після Реставрації Мейджі (1868 р. ~), тобто в період модернізації країни, який був ознаменований проникненням ідей індивідуалізму, а до того часу вважався займенником, яким послуговувався клас воїнів або нижчі за статусом для називання себе щодо вищих за статусом (日本語の一人称はいったいいくつある? そしてなんでこうなった?, 2023); 木川, 2011, с. 39, 60). Він підкреслює особливість уявлення японцями особистості/особистого, на відміну від займенника 「私」 *watashi / watakushi* („я”).

У нашому дослідженні ми сфокусуємо увагу на тому, які професії потрапили в галузь фрилансу, а також розглянемо, які лінгвістичні засоби вираження наявні для цього в японській мові.

Глобалізаційні процеси останньої чверті ХХ ст., прискорені розвитком технологій і поглибленням міжкультурної взаємодії, сприяли виникненню нових понять, що увійшли, зокрема, у японську мову як запозичення з англійської. Цікаво зазначити, що англійська мова відіграла значну роль як символ суттєвих змін в Японії та її зв'язку зі світом протягом усього часу; також вона була символом модернізації наприкінці ХІХ ст., символом демократії та відновлення після поразки у Другій світовій війні та зрештою з кінця ХХ ст. і дотепер вона виступає символом інтернаціоналізації (国際化 *kokusaika*) та глобалізації (Mizuta, 2009, p. 38). Інтернаціоналізація являє собою ту глибинну основу, на якій глобалізується та інтегрується світ, зближуються країни та народи, іншими словами, глобалізація є найвищою стадією інтернаціоналізації (Грикун, 2010, с. 94; Шейко, 2001, с. 255). Принагідно зауважимо, що був період, коли іншомовні слова у сприйнятті японцями асоціювалися з модернізацією, новизною, вишуканістю (2-а половина ХІХ ст., епоха Мейджі). Це саме той період, коли кількість запозичень в японській мові суттєво зросла. Модернізацію можна розглядати як передвісницю і супутницю сучасних ідей глобалізації, а глобалізацію трактувати як новий мегатренд, який переводить завдання модернізації на локальний рівень. Японський дослідник Н. Ота розглядає модернізацію і глобалізацію як тотожні процеси (2001). У такій ситуації яскраво виявляється дихотомія “незахідне – західне”, “локальне – глобальне”, “традиційне – сучасне”, що корелює з японським принципом 「内」 *uchi* – 「外」 *soto*, що репрезентує традиційну японську культуру.

Японська абетка катакана, окрім своєї головної функції позначати іншомовні запозичення, також має екстралінгвістичне наповнення завдяки тому, що вона асоціюється із зазначеними феноменами (модернізацією, інтернаціоналізацією, глобалізацією). Саме лінгвістичним уособленням цих явищ є насамперед англійська мова. Н. Ота висловлює стурбованість з приводу того, що для Японії, зокрема глобалізація, прирівнюється до американізації, адже якщо взяти до уваги вживання запозиченої лексики, яка захопила всі сфери життя японців, в Японії майже не можливо жити без знання англійської мови (Ота, 2001). Саме англійська мова стала мовою міжнародної комунікації, її провідною функцією наразі є “усунути мовний хаос у загальній мовній системі світу” (концепція “глобальної англійської мови”) (Ніколаєнко, 2020, с. 119).

Спираючись на дані Японського національного інституту дослідження мови, кількість англомовних запозичень у японській становить приблизно 8 % від усієї лексики та 94 % від усіх західних запозичень, до яких також входять запозичення з голландської, португальської, німецької (Horikawa, 2012, сс. 2, 8–9). Як ми зазначали вище, катакану⁴ на сучасному етапі використовують переважно для позначення іншомовних понять (англійських зокрема), що потрапили в японську мову⁵. Тут

⁴ Уважають, що абетку катакану було створено приблизно у VIII ст. н.е., і на початковому етапі свого існування ця абетка була японським фонетичним “інструментом” для прочитання китайських ієрогліфічних текстів. Згодом катакана набула інших функцій, головною серед яких є записування іншомовних слів, проте, окрім цього, виокремлюють також стилістичні функції катакани, такі як: зосередження уваги, вказування на те, що слово вжито в переносному значенні, емоційне підкреслення, аналог лапок чи курсиву тощо.

⁵ В японській мові за етимологічним критерієм виокремлюють такі групи слів: 1) 和語 *wago* (слова японського походження); 2) 漢語 *kango* (слова китайського походження); 3) 外来語 *gairaigo* (слова іншомовного походження); 4) 混種語 *konshugo* (слова змішаного складу).

доречно також згадати той факт, що іноді буває так, що іншомовне поняття 外来語 *gairaigo* потрапляє в японську мову як синонім слова зазвичай китайського походження 漢語 *kango*, яке вже наявне в мові. Це, по-перше, вказує на дихотомію “своє” – “чуже” (принцип 内 *uchi* – 外 *soto*)⁶. По-друге, 外来語 *gairai* може показувати це поняття як сучасне / осучаснене. Принагідно можна зазначити, що саме видатний японський вчений епохи Едо Араї Хакусекі (1657 – 1725), якому належала ідея записувати іншомовні запозичення в японській мові абеткою катаканаю, першим показав екстралінгвістичний бік катакани, тобто її взаємозв’язок з принципом 「外」 *soto* (“нове” / “чуже”), відобразивши це у своєму творі 1715 р. “Записи про почуте з Заходу” (「西洋紀聞」 / *Seiyō kibun*) – усі іншомовні слова у цьому творі записані катаканаю, щоб передати читачеві атмосферу “іншої культури” (異文化 *ibunka*) (湯本, 2020). До того ж, можна відзначити, що разом з тим катакана також ніби підкреслює, виділяє в тексті такі слова, що дозволяє сказати, що до функції позначення іншомовних слів приєднується і стилістична функція візуального виділення тексту. Стосовно принципу “свій” – “чужий” (内 *uchi* – 外 *soto*), видатний український японознавець В. Л. Пирогов стверджує, що останній залишатиметься завжди стрижневою моделлю, попри всі новітні тенденції розвитку словотвірних процесів у японській мові, адже японська мова в процесі формування особливого історичного симбіозу з китайською, а згодом з англійською та іншими структурно протилежними мовами, не розчинилася в них, а зберегла свою автентичність за рахунок створення співіснуючих культурно вмотивованих опозицій. Так, дихотомія “ієрогліфічне – буквено-фонетичне письмо” (графічна опозиція) розглядається також як історично зумовлена контроверза “китайсько орієнтована – японсько орієнтована ментальна культура”, з одного боку, та як антагонія “західно орієнтована / європейсько-американська ментальна культура – східно орієнтована / китайсько-японська ментальна культура”, – з іншого. Тому, зазначає В. Л. Пирогов, для японської мови чинник культурної і ментальної відокремленості щодо всього чужого, зовнішнього є не формальним і поверхневим, а винятково змістовним і генетично вмотивованим (2018, сс. 108–109).

У результаті інтенсивної взаємодії з країнами Заходу, передусім США, в Японії впродовж періоду після Другої світової війни і досі (1946 р. ~) з’явилася нова термінологія, серед якої можна виокремити так звані カタカナ職業 *katakana shokugyō* (досл. з яп. “катаканні професії”). “Катаканні професії” почали привертати увагу приблизно з кінця 60-х років ХХ ст. На той період серед таких професій були ті, що стосувалися світу моди, комп’ютерної галузі, що зароджувалася, рекламної сфери тощо (カタカナ職業). Ці професії можуть бути як абсолютно новим явищем в японській сфері зайнятості, так і вже знайомим японцям, але з рисами, що сформувалися під впливом сучасних реалій. Причиною, з якої ці назви закріпилися в японській мові, є поглиблення міжкультурних контактів та вплив глобалізаційних процесів на сферу зайнятості зокрема. Так, через збільшення в Японії кількості іноземних працівників японці визнали за доцільне вживати назви, які мають іншомовне походження, до того ж, це також сприяє кращому та легшому взаєморозумінню в ситуаціях, пов’язаних з роботою і поза межами Японії, оскільки ці назви вже мають статус міжнародних. Особливо це стосується досить нових галузей, що стрімко розвиваються, таких як: маркетинг (マーケティング), програмування (プログラマー), консалтинг (コンサル

⁶ Модель “свій – чужий”, що має довгу історію, виникла в японській мові на завершальному етапі формування синкретизму ваго-канго, і причиною її виникнення стали розбіжності в культурних та ментальних установках, а не лише структурні відмінності китайської і японської мов (Пирогов, 2018, с. 108).

タント), дизайн (デザイナー) тощо (カタカナ職業とは? ...). Приміром, Х. Шібата вказує, що серед професій бізнесгалузі вже практично немає таких, які б не могли стати фриланс-професіями (「もはやビジネスにおいて、フリーランス化できない職種はないとも言われる」ほどである) (2020, с. 45).

Останнім часом достатньо часто вживають слова іншомовного походження в назвах фірм (会社名カタカナ化 *kaishamei katakanaka*). Насамперед, слідуючи за думкою японського дослідника Х. Хаяші, катакана тут сприймається у взаємозв'язку з іншомовними запозиченнями, іноземними мовами, інтернаціоналізацією (カタカナ *katakana* → 外来語 *gairaigo* → 外国語 *gaikokugo* → 国際化 *kokusaika*). Необхідно зауважити стосовно японської економіки 70, 80, 90-х років ХХ ст.: для японських підприємств інтернаціоналізація виступала великою метою, якої потрібно було обов'язково досягти. Як видно, і катакана, й іноземні мови (зокрема, англійська) є уособленням інтернаціоналізації та глобалізації, і саме в цьому полягає їх взаємозв'язок на екстралінгвістичному рівні. Однак нині, у ХХІ ст., коли відбулася зміна епох, що характеризується значними змінами на світовому рівні, можна зазначити, що інтернаціоналізація перестала бути метою, яку необхідно досягти якнайшвидше. Говорячи про нинішню японську економіку, можна сказати, що для японських підприємств інтернаціоналізація є передумовою розвитку і звичайним явищем. Відповідно, на тлі процесу / явища, коли в назвах фірм з'являється дедалі більше іншомовних слів (会社名カタカナ化 *kaishamei katakanaka*), очевидним є не лише те, що катакана – лінгвістичний прояв іншомовних слів, а й те, що за її допомогою здійснюється “антиспецифікація” (「非特定化」 *hitokuteika*) та “деідентифікація” / “деспецифікація” (「脱特定化」 *datsutokuteika*) назв, за термінологією японського дослідника Х. Хаяші (приміром, специфікація може полягати у вказуванні місцевості, де розташоване підприємство (「東京ガス」 *Tōkyō gasu*) / продукції, на якій спеціалізується підприємство (「大阪ガス」 *Ōsaka gasu*) / прізвища виробника (「江崎グリコ」 *Ezaki guriko*) / * іноді – епохи (імператорського правління), з якою пов'язана продукція (「明治製菓」 *Meiji seika*) тощо (виділено нами – Г. Ю.)). Причина, чому катакану пов'язують з “деідентифікацією” / “деспецифікацією”, на думку Х. Хаяші, полягає в тому, що зворотною стороною явища, коли в назвах фірм з'являється дедалі більше іншомовних слів (会社名カタカナ化 *kaishamei katakanaka*), є процес “позбавлення від ієрогліфів” (非漢字化 *hikanjika*), адже відбувається рішуче відсторонення від змісту ієрогліфічного знака, що має певну специфіку (特定性 *tokuteisei*), обмеженість (拘束性 *kōsokusei*), “магію” (呪縛 *jubaku*). До того ж, очевидним також є те, що відбувається відсторонення й від хірагани, образ якої пов'язується зі старими, добрими традиціями (古き良き伝統 *furuki yoki dentō*), культурою (文化 *bunka*), свободою / розслабленістю / спокоєм (ゆったり *yuttari*), теплотою (в емоційному плані) (優しさ *yasashisa*). Таким чином, природним результатом описаної ситуації є те, що підприємства, які мають “вижити” в епоху інтернаціоналізації, орієнтуються у своїх назвах на катакану, яка виступає ніби “гаслом” або “прапором” і образ якої пов'язується з інтернаціональністю (国際性 *kokusaisei*), новизною (新しさ *atarashisa*), різкістю / гостротою (シャープさ *shāpusa*), безхарактерністю / невизначеністю (無機質性 *mukishitsusei*) (Hayashi, 2006, с. 126–127). Як видно зі сказаного вище, кожна з японських систем письмових знаків має своє екстралінгвістичне наповнення, і саме образ катакани є таким, що найбільш відображає ситуацію сьогодення, і, з'являючись у назвах фірм, навіть набуває нових, додаткових рис (“тенденція до невизначеності”) (「非特定化」 *hitokuteika*) та “деідентифікація” / “деспецифікація” (「脱特定化」 *datsutokuteika*). Якщо розглядати катакану як таку, що асоціюється з глобалізацією, то цілком зрозумілим стає те,

що останні являють собою риси, що сформувалися під впливом сучасності. Адже глобалізацію розуміють: 1) як розмивання міждержавних, а також, як наслідок – міжкультурних кордонів, що, на нашу думку, корелює з “безхарактерністю” / “невизначеністю” (無機質性 *mukishitsusei*) та “тенденцією до невизначеності” (「非特定化」 *hitokuteika*); 2) як прояв уніфікації, універсалізації життя у всьому світі (Шейко, 2001, с. 258), що, на наш погляд, корелює з “деідентифікацією” / “деспецифікацією” (「脱特定化」 *datsutokuteika*). Оскільки катакана пов’язана з принципом 「外」 *soto*, то зазначені риси можна також вважати і його сучасними характеристиками, тобто це сучасні форми, які з’явилися в “нового” / “чужого”, що від початку були притаманні принципу 「外」 *soto*.

У зв’язку із феноменом популяризації “катаканних” професій (カタカナ職業 *katakana shokugyō*) відзначимо низку інших дотичних до цієї сфери висловів: *カタカナの会社* *katakana no kaisha*⁷ (досл. з яп. “катаканна фірма” – фірма, яку створено частково на основі іноземного капіталу, або іноземна фірма; зазвичай має назву, що записується катаканою, що вказує на її походження), *カタカナの商売* *katakana no shōbai* (досл. з яп. “катаканні” професії / “катаканний” бізнес”, що з’явилися внаслідок процесу глобалізації; їхні назви потрапили до японської мови з англійської, записуються катаканою), *カタカナ社員* *katakana shain* (досл. з яп. “співробітник “катаканної” фірми”; також мається на увазі, що співробітник такої фірми має володіти іноземною мовою), *カタカナのバイト* *katakana no baito* (досл. з яп. “катаканний” підробіток” – мається на увазі підробіток на “катаканній” фірмі), *カタカナの求人* *katakana no kyūjin* (набір співробітників на посади, що з’явилися як відповідь на виклик сучасності (записуються катаканою); однією з вимог до них є володіння іноземною мовою, адже катакана асоціюється з іноземним).

Галузь фрилансу останнім часом є достатньо популярною в Японії, тому існує багато сайтів зі списками фриланс-професій та рекомендаціями для тих, хто бажає спробувати себе в цьому. Зауважимо, що не всі професії можуть потрапити в категорію фрилансу через свою специфіку.

Отже, дослідивши це питання, ми виокремили два взаємопов’язаних критерії, за якими можна класифікувати фриланс-професії: 1) екстралінгвістичні особливості фриланс-професій: *новизна / відносна новизна (осучасненість) професії / професія*, що перейшла в розряд фриланс-професій або може бути фрилансовою; 2) лінгвістичні особливості номінації фриланс-професій (що пов’язано з п. 1).

Проведений нами аналіз матеріалу та розроблені класифікації представляємо у вигляді таблиці нижче, в якій, окрім лінгвістичних особливостей номінації професій японської сфери фрилансу, можна відстежити продуктивність та частоту вживання презентованих словотворчих моделей та їхню кореляцію з типологією відповідно до їхніх екстралінгвістичних особливостей.

⁷ Так звані “катаканні” фірми сприймаються японцями як місце роботи з більш лояльною атмосферою (風通しの良い職場 *kazetōshi no yoi shokuba* досл. з яп. “добре провітрюване” місце роботи), де відносини між співробітниками є рівними (тобто система субординації не є суворою) і яка сприяє тому, щоб прямо висловлювати свою думку, на відміну від традиційних японських компаній, які асоціюються із системою пожиттєвого найму (終身雇用制 *shūshin koyōsei*), субординацією (先輩後輩 *senpai – kōhai* вищий за статусом / старший – нижчий за статусом / молодший), шанобливим ставленням до літніх (досвідчених) співробітників (年寄りが偉い *toshiyori ga erai*), що врешті створює місце роботи з дещо складною атмосферою (風通しが良くないイメージ *kazetōshi ga yoku nai imēji*). До того ж, іншомовна назва фірми, окрім усього зазначеного вище, привертає увагу та, як відмічають японці, краще запам’ятовується, тому можна сказати, що тут водночас реалізується стилістична функція катакани, яка полягає у візуальному виділенні інформації.

Таблиця 1

Лінгвістичний аналіз номінативних одиниць японської сфери фрилансу

Схема номінації професій сфери фрилансу	Тип номінативної одиниці та модель / спосіб словотвору	За етимологічним критерієм	Приклади	Типологізація професій
1. “Уточнення “фриланс” + “назва професії” / дуже рідко “вільний” + “назва професії”	а) フリーランスの <i>furīransu no</i> + назва професії (універсальний варіант) словосполучення * синтаксична модель: Просте (двокомпонентне) словосполучення з підрядним типом зв’язку компонентів суб’єктитивне (за головним компонентом) <i>атрибутивне</i> (за внутрішньосинтаксичними зв’язками)	Головний компонент: 外来語 <i>gairaiigo</i> (нишомовного походження)(а) 漢語 <i>kango</i> (китайського походження)(б)	フリーランスのジャーナリスト <i>furīransu no jānarisuto</i> журналист-фрилансер (а), フリーランスのグラフィックデザイナー <i>furīransu no gurafikku dezainā</i> графічний дизайнер (а), フリーランスの通訳者 <i>furīransu no tsūyakuisha</i> перекладач-фрилансер (усний) (б), フリーランスのジュエリーデザイナー <i>furīransu no juerī dezainā</i> дизайнер ювелірних виробів (а) <i>フリーランス翻訳者 furīransu hon'yakuisha</i> перекладач-фрилансер (письмових текстів) (І, б) フリーランス音楽家 <i>furīransu ongakuka</i> (І, б), フリーランスミュージシャン <i>furīransu myūjishan</i> (І, а) музикант-фрилансер	Критерій: <i>відносна новизна (осучасненість) професії</i> Професії, що набули рис фрилансу (フリーランス化できた職種 <i>furīransuka dekita shokushu</i>)
б) フリーの <i>furī</i> + назва професії (вживаний варіант, ніж більший розмовний, ніж І. а)	Складне слово (<i>композиція</i>) <i>Морфологічний</i> спосіб словотвору (словоскладання, неідоматичні словозчеплення) з підрядним типом зв’язку: 外来語 <i>gairaiigo</i> + 漢語 <i>kango</i> (<i>мишані зчеплення</i>) (І) 外来語 <i>gairaiigo</i> + 外来語 <i>gairaiigo</i> (ІІ)	Головний компонент: 外来語 <i>gairaiigo</i> (нишомовного походження)(а) 漢語 <i>kango</i> (китайського походження)(б)	フリーのカメラマン <i>furī no kametaman</i> (а), フリーの写真家 <i>furī no shashinaka</i> фотограф-фрилансер	
フリー <i>furī</i> + назва професії (не надто вживаний варіант)	Складне слово (<i>композиція</i>) <i>Морфологічний</i> спосіб словотвору (словоскладання, неідоматичні словозчеплення) з підрядним типом зв’язку: 外来語 <i>gairaiigo</i> + 漢語 <i>kango</i> (<i>мишані зчеплення</i>) (І) 外来語 <i>gairaiigo</i> + 外来語 <i>gairaiigo</i> (ІІ)		フリーライター <i>furīraita</i> : письменник-фрилансер (І, а) フリーワーカー <i>furīwaka</i> : вільний працівник (ІІ, а) フリー研究者 <i>furīkenkyūsha</i> дослідник-фрилансер (І, б)	

<p>*в) надзвичайно рідкісний варіант: 自由なる <i>jūyū naigi</i> + назва професії*</p>	<p><i>Словосполучення</i> *синтаксична модель: Просте (двокомпонентне) <i>словосполучення</i> з підрядним типом зв'язку компонентів <i>субстантивне</i> (за головним компонентом) <i>атрибутивне</i> (за внутрішньосинтаксичними зв'язками)</p>	<p>Головний компонент: 外来語 <i>gaiigo</i> іншомовного походження (а) 漢語 <i>kango</i> (китайського походження) (б) 和語 <i>wago</i> (японського походження) (звідка) (в)</p>	<p>自由なる 論きゃく <i>jūyūnari ronkyaku</i> вільний журналіст (б) 自由なる 船乗り <i>jūyūnari funanori</i> вільний моряк (в)</p>	
<p>іноді 自由 <i>jūyū</i> + назва професії</p>	<p><i>Складне слово (композиція)</i> <i>Морфологічний</i> спосіб словотвору (словоскладання, недіоматичні словозчеплення) з підрядним типом зв'язку: 漢語 <i>kango</i> + 外来語 <i>gaiigo</i> (мішані зчеплення) (I) 漢語 <i>kango</i> + 漢語 <i>kango</i> (II)</p>		<p>自由ジャーナリスト <i>jūyū jānarisuto</i> вільний журналіст (I, а) 自由労働者 <i>jūyū rōdōsha</i> вільний робочий (II, б)</p>	
<p>2. Назва самої фриланс-професії (без уточнення フリーランスの / フリー / フリー ~, <i>furīransu no / furī no / furī ~</i> тощо)</p>	<p><i>Прості слова</i> (I); <i>Похідні слова (утворені шляхом афіксії)</i> (II); <i>Складні слова (композиції)</i> (III) Морфологічний спосіб словотвору: (1) словоскладання, словозчеплення) з підрядним типом зв'язку (2) афіксація (суфіксальний спосіб)</p>	<p>外来語 <i>gaiigo</i> іншомовного походження (а) 昆種語 <i>konshugo</i> гібридні / змішаного типу (б) りだせ – 漢語 <i>kango</i> (китайського походження) (в)</p>	<p>Webデザイナー <i>Web dezainā</i> (веб-дизайнер) (III, 1, б), Webライター <i>Web raitā</i> (розробник веб-контенту) (III, 1, а), プログラマー <i>programatā</i> (програміст) (I, а), フォトグラファー <i>photogurafā</i> (фотограф) (I, а), ネットショップ運営 <i>nettoshopuri un ei</i> (менеджер інтернет-магазину) (III,1, б), インフラエンジニア <i>infura enjīnia</i> (інженер інфраструктури) (III, 1, а), システムエンジニア <i>shisutemu enjīnia</i> (системний інженер) (III,1, а), データアナリスト <i>dēta anarisuto</i> (спеціаліст з аналізу даних) (III,1, а), 動画編集 <i>dōga henshū</i> (редактор відео контенту) (III,1, в), ITコンサルタント (IT-консультант) (III,1, б), 配信者 <i>haishinsha</i> (дистрибутор) (I, 2, в), ブログ <i>burugā</i> (блогер) (I, а), アフリーエーター <i>afurietā</i> (компаньйон) (I, а), 占い, 師 <i>uranaishi</i> (ворожка) (I, 2, б)</p>	<p>Критерій: новизна Власне фриланс-професії</p>

⁸ (“What is the translation of “freelancer” in Japanese”; How to say freelance in Japanese).

Прокоментуємо детальніше підпункти **1.б** і **1.в**, оскільки вони, на перший погляд, являють собою синонімічні варіації, тож важливо з'ясувати нюанси значень синонімічних понять *フリーの / フリー furī no / furī* і *自由な jiyūna* (та його дещо застарілого варіанта *自由なる jiyū naru*⁹). На відміну від японського терміна 「自由」 *jiyū*, англійський термін *free* та його японський відповідник 「フリー」 *furī* тлумачаться як “не бути зв’язаним чим..., бути вільним від чого”, і тут наголошується на **зовнішніх** чинниках (час, місце, соціальний тиск, умовності, формальності тощо). З іншого боку, ієрогліфи, що формують поняття 「自由」 *jiyū*, тлумачаться як 「自らに、自ずからに、由来する」¹⁰ *mizukara ni, onozukara ni yurai suru* (досл. з яп. “брати початок у собі”), де 「自ら」 *mizukara* означає “з **середини себе**” (自分の内面から *jibun no naimen kara*), а 「おのずから」 / *onozukara* має значення “віддавшись провидінню / волею провидіння”, “не користуючись допомогою кого / чого”, тобто таким чином цю “свободу” (「自由」 *jiyū*) не можна тлумачити як “звільнення / позбавлення” від чогось, оскільки вона бере свій початок **всередині** (内側に由来する *uchigawa ni yuraisuru*), обумовлена внутрішніми чинниками. Тому свобода 「自由」 *jiyū* більше співвідноситься з тлумаченням “спонтанність, безпосередність” (自発性 *jihassei* / みずからの心に由来する状態 *mizukara ni yuraisuru jōtai*) (河面, 2017; “「フリー」”). Сказане корелює з буддійською інтерпретацією цього терміна, згідно з якою “свобода” (「自由」 *jiyū*) полягала у важливості самоствердження, яке також можна розтлумачити фразою 「自らに由る」 *mizukara ni yoru* (“спиратися на себе”) / 「自らに由る」自己確立” *mizukara ni yoru” jiko kakuritsu*, що вказувало на власний спосіб буття, а не на зовнішні чинники (“仏教における「自由」の意味は?”, 2023).

Також, спираючись на тлумачення “Великого тлумачного словника японської мови”, бачимо, що 「自由」 *jiyū*¹¹ – це “дії за покликом душі / серця” (自分の心のままに行動できる状態 *jibun no kokoro no tama ni kōdō dekiru jōtai*) (“「自由」: 日本語大辞典から”]. Отже, стосовно фрилансу термін 「フリー」 *furī* є більш точним та відповідним, оскільки йдеться про свободу від саме **зовнішніх** зобов’язань. З цієї причини японський відповідник терміна “фриланс” 自由業 *jiyūgyō*, що містить у собі поняття 「自由」 *jiyū*, можна розглядати та тлумачити з погляду останнього, тобто дослівним перекладом цього поняття є “робота за покликом серця” (оскільки 「自由」 *jiyū* – свобода **внутрішня**). Таким чином, поняття 「自由」 *jiyū* та 「フリー」 *furī* можна зіставити відповідно до японського принципу 「内」 *uchi* “своє” – 「外」 *soto* “чуже”, однак інтерпретувати 「内」 *uchi* як “внутрішні чинники” (що корелює з 「自由」 *jiyū*), а 「外」 *soto* – як “зовнішні чинники” (“(フリー *furī*)). До того ж, поняття *フリー furī*, яке за змістом корелює з принципом 「外」 *soto* (чуже / зовнішнє), записується абеткою катаканаю, що також є оприявленням цього принципу на лінгвістичному рівні.

Стосовно п. 2, зазначені професії – це переважно професії сучасності і їхній зміст дозволяє працювати у вільному режимі, тому ми припускаємо, що в цьому випадку назва такої професії уточнення “フリーランスの / フリーの / フリー~”

⁹ Лексема *自由なる jiyū naru* має таке стилістичне навантаження: у поєднанні з назвою професії остання не сприйматиметься як сучасна або таке словосполучення може розцінюватися як літературне.

¹⁰ Як зазначає японський дослідник Б. Кімура, ще стародавні японці використовували ієрогліф 「自」, етимологія якого пов’язана з двома ідеями: а) природне походження речей та явищ (що передавалося словом *onozukara*); б) дії / акти тощо певної особи, які залежать від її волі (що передавалося словом *mizukara*) (Кімура, 2003, сс. 39–40).

¹¹ Зауважимо, що у деяких словниках одним з тлумачень терміна 「自由」 *jiyū* виступає також “незв’язаність” суспільною думкою, соціальним становищем”, тобто **зовнішніми** чинниками, проте з терміна 「フリー」 *furī* це тлумачення є першочерговим.

furīransu no / furī no / furī ~ не потребує, оскільки цей аспект є нібито вже закладеним у значення. З цієї причини зазначене уточнення здебільшого є маркером відносної новизни / осучасненості професій, що існували протягом певного часу. Ураховуючи те, що і явище фрилансу, і згадані професії з'явилися та розвинулися в останні декілька десятиліть (що вважаються періодом сучасної глобалізації, основною рисою якої є розвиток технологій та інтернету зокрема, тобто відбувався їхній паралельний розвиток), ми припускаємо, що цей нюанс “вкарбувався” в значення цих назв професій. Тим більше, що багато із цих професій пов'язані з інтернетом чи технологіями (наприклад, галузь програмування або робота в інтернет-просторі). Таким чином, сама професія сприймається як фриланс-професія без необхідності уточнення цього.

Цікавим є також те, що фриланс-професії, зокрема вказані вище, пропонують на сайтах за критеріями: **для тих, хто не має досвіду* (Webライター *Web raitā* розробник вебконтенту, プログラマー *purōguramā* програміст, フォトグラファー *foto gurafā* фотограф, ネットショップ運営 *nettoshoppu un'ei* менеджер інтернет-магазину тощо); **для тих, у кого є певний досвід* (インフラエンジニア *infura enjinia* інженер інфраструктури, アプリケーションエンジニア *apurike:shon enjinia* інженер технічної підтримки, Webマーケター *Web masutā* вебмайстер, 動画編集 *dōga henshū* редактор відео тощо); **фриланс-професії, що підходять для жінок* (ブロガー *burogā* блогер, アフィリエイト *afirieitā* компаньйон, 配信者 *haishinsha* дистриб'ютор, 占い師 *uranaishi* ворожка тощо) (フリーランスの代表的な仕事は?). Як видно, ці професії вказано без уточнення, оскільки вони здебільшого належать до сучасних галузей, у яких можлива вільна зайнятість.

Торкнемося питання сприйняття “катаканних” професій. Поділ на *професії, які набули рис фрилансу* (フリーランス化できた職種 *furīransuka dekita shokushu*) і *власне фриланс-професії*, який ми наводили в таблиці вище, можна вважати одним з аспектів їхнього узагальненого сприйняття.

Уважається, що останнім часом катакана має потужний вплив. Як і в епоху Мейджі, це здебільшого пов'язується з підкресленням новизни, однак у тих випадках, коли звичне найменування професії замінюють запозиченим, змінюється і її сприйняття: так, з японськими найменуваннями (китайського походження) асоціюються “відповідальність” (責任の重さ *sekinin no omosa*) та “серйозність, складність” (大変さ *taihensa*), а з “катаканними” — “вартий виконання” (やりがい *yarigai*) та “привабливість” (格好よさ *kakkōyosa*). Приміром, 介護支援専門家 *kaigoshien senmonka* (доглядальник / доглядальниця) отримав сучасний відповідник ケアマネージャー *kea manējā* (менеджер з медичного обслуговування). Окрім того, з'являється дедалі більше нових “катаканних” професій, які не мають японських відповідників (китайського походження) — トータルライフアドバイザー *tōtaru raifu adobaizā* консультант з усіх питань, イメージコンサルタント *imēji konsarutanto* імідж-консультант, マナーインストラクター *manā insutorakutā* інструктор з етикету тощо. Тому в Японії навіть існують видання, де опублікований список “катаканних” професій. Так, видання Японського інституту політики зайнятості та трудового навчання (The Japan Institute for Labour Policy and Training (JILPT)) містить кілька сотень таких професій (片仮名職業名 五十音別索引表, 2008). Останнім часом вважається, що чим новішою є “катаканна” професія, тим вона достойніша, і чим менше людей зайняті в ній, тим вона привабливіша (齋藤, 2015). Однак ця ситуація має й інший бік.

Звернемо увагу на те, що “катаканні” професії, їхня термінологія (особливо те, що з'явилося у ХХІ ст.), є сферою, що більш зрозуміла молодому поколінню. У цьому

контексті цікаво відзначити вислів *カタカナ「難解職種」katakana nankai shokushu*, що означає “катаканні” професії, зміст яких важко зрозуміти” — йдеться про сучасні професії (SV (スーパーバイザー/ *sūpābaizā*) супервайзер, MD (マーチャンダイザー/ *māchandaizā*) мерчендайзер тощо), зміст яких описується на спеціальних сайтах (カタカナ「難解職種」の仕事の中身). Цікавим є те, що деякі професії в письмовому варіанті являють собою аббревіатури, що записані латиницею, і це ще більше привертає увагу та вказує на їхнє іноземне походження.

Стосовно труднощів їх сприйняття, йдеться передовсім про людей похилого віку, що проживають у регіонах. На нашу думку, таке явище має місце через те, що в регіонах є місцевість із меншим ступенем урбанізації, і спосіб життя, оточення та види робіт у згаданій місцевості не пов’язані з галузями новітніх “катаканних” професій. З цієї причини трапляються випадки, коли люди старшого покоління надають перевагу неіншомовним назвам сучасних професій. Наприклад, японськомовні замітники: 保険 • 金融屋さん *hoken • kin'yūya-san* для ファイナンシャルプランナー *fainansharu purannā* (фінансист-плановик), 印刷屋さん *insatsuya-san*, 絵描きさん *egaki-san* — для グラフィックデザイナー *gurafikku dezainā* (графічний дизайнер), 家具屋さん *kaguya-san*, 家具装飾屋さん *kagusoushoku-san* — для インテリアコーディネーター *interia kōdinētā* (координатор дизайн-проекту; дизайнер інтер’єру), 電算屋さん *densan'ya-san* — для SE (системний інженер) тощо, які здаються легшими (логічнішими) для розуміння для людей старшого покоління (カタカナ職業の呼び方, 2011). Однак у цій ситуації спостерігається дихотомія 「内」 *uchi* — 「外」 *soto*: “старе / традиційне” (слово японського / китайського походження, що записано ієрогліфами) — “нове / сучасне” (слово іншомовного походження, що записано катаканою), що може впливати на правильне сприйняття цих професій. Наприклад, якщо вживати 絵描きさん *egaki-san* замість グラフィックデザイナー *gurafikku dezainā*, то передовсім цей термін буде асоціюватися з “художником”, який малює картини традиційним способом. Тож ці пари слів можна розглядати як синоніми за такими критеріями, як *семантико-стилістичний* та *етимологічний*. Відповідно до першого критерію, ці пари слів через їхню стильову відмінність можна класифікувати як стилістичні синоніми, що є синонімами в мові як системі, на відміну від абсолютних синонімів, які є синонімами в мові і мовленні. Відповідно до другого критерію, важливо зауважити, що, по-перше, достатньо часто такі синоніми розрізняються сферами вживання (наприклад, лексемам японського походження *ваго* та іншомовного походження *гайрайго* надають перевагу в усному мовленні порівняно з синонімічними до них лексемами китайського походження *канго*); по-друге, ці синоніми можуть мати деякі семантичні відмінності, адже слова японського походження *ваго* та китайського походження *канго* мають ширше значення, ніж їхні синоніми іншомовного походження (гайрайго) (Комісаров & Комарницька, 2012а, сс. 162–163). Як видно, і перший, і другий критерії вказують на нюанси лексичного значення слова, що ми намагалися показати вище на прикладах, які зокрема стосуються сприйняття професії, що може відобразитися як іншомовною лексичною одиницею (外来語 *gairaigo*), так і японською / китайською (和語 *wago* / 漢語 *kango*). Тенденції вживання зазначених лексичних одиниць, що беруть участь у номінації професій галузі фрилансу, можна відстежити у Табл. 1. — перше місце посідають лексеми іншомовного походження (外来語 *gairaigo*), що свідчить про потужний вплив процесів глобалізації та інтернаціоналізації на японську мову.

Таким чином, результати нашого дослідження можна представити у вигляді таблиці, що ілюструє взаємозв’язок вказаних нижче понять:

1. Принцип 「外」 *soto* як наріжна категорія (основа):

а) екстралінгвістичний аспект:

*первинні риси: “зовнішнє” / “чуже” / “нове”:

**асоціації з *новизною, модернізацією, вишуканістю* (друга половина XIX ст.)

*сучасні риси: “сучасне” (на протигагу “традиційному”):

**асоціації з *інтернаціоналізацією, глобалізацією* (друга половина XX ст. – початок XIX ст.);

б) лінгвістичний аспект:

катакана – лінгвістичний вияв принципу 「外」 *soto* (на позначення іншомовних слів)

2. Катакана:

• лінгвістичний вияв (на позначення іншомовних слів);

• екстралінгвістичний аспект:

асоціації з новизною, модернізацією, вишуканістю (запозичена лексика загалом; має такі риси, як “інтернаціональність” (国際性 *kokusaisei*), “новизна” (新しさ *atarashisa*), “різкість” / “гострота” (シャープさ *shāpusa*));

асоціації з інтернаціоналізацією, глобалізацією (оприявлюється у таких рисах, як “інтернаціональність” (国際性 *kokusaisei*), “новизна” (新しさ *atarashisa*), а також: “безхарактерність” / “невизначеність” (無機質性 *mukishitsusei*), “тенденція до невизначеності” (「非特定化」 *hitokuteika*) та “деідентифікація” / “деспецифікація” (「脱特定化」 *datsutokuteika*) (за Х. Хаяші) – особливо в галузі називання сучасних підприємств);

**риса: “вартий виконання”* (やりがいがある *yarigai ga aru*), “привабливий” (格好良さ *kakkōyosa*) (про “катаканні” професії);

- *візуальне виділення інформації*

3. フリーランス *furīransu* (“ФРИЛАНС”) як об’єднання лінгвістичного та екстралінгвістичного аспектів у японському контексті:

• “нове”, “сучасне” (лінгвістичний аспект (записується катаканою));

• “нове”, “зовнішнє”, “сучасне”, “модернізоване” (екстралінгвістичний аспект):

– “свобода від зовнішніх зобов’язань” (「フリー」 *furī*);

– пов’язано з процесами інтернаціоналізації та глобалізації останньої чверті XX ст.

– акцентуація на 「自分」 *jibun* (я, сам) як підкреслення особистого і вияв індивідуалізму (тобто відходження від “традиційного” – колективістської культури, що була традиційною в Японії).

Сказане вище можна продемонструвати у вигляді схеми, що репрезентує еволюцію розвитку принципу 「外」 *soto* в певній хронології і представляє сферу фрилансу в Японії як одну з його проявів / форм, хоча, як показує наша розвідка, він має різноманітні прояви, що допомагає висвітленню поняття “фриланс” у японському контексті не лише в лінгвістичному, а й у екстралінгвістичному (соціально-філософському) ракурсах.

ПРИНЦИП 「外」 *soto* (“зовнішнє” / “чуже” / “нове” / “сучасне”) → **КАТАКАНА** (іншомовні запозичення, назви: *початок XVIII ст. (перші спроби); *друга половина XIX ст. ~ (масштабно) → **ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЯ / ГЛОБАЛІЗАЦІЯ** (друга половина XX ст. – початок XXI ст.) → 「フリーランス」 *furīransu* (галузь “ФРИЛАНСУ” в Японії: друга половина 90-х рр. XX ст. ~) → 「自分」 *jibun* (концепт “Я”, “САМ”) → **ІНДИВІДУАЛІЗМ** (як прояв концепту 「自分」 *jibun* та протилежність 「内」 *uchi* – “ТРАДИЦІЙНОМУ” (колективізму))

Висновки. У ході нашого дослідження ми виявили взаємозв'язок процесів сучасної глобалізації, “катаканних” професій і “фрилансу” як такого (адже загалом можна сказати, що ці три явища розвивалися паралельно – приблизно з 70-х рр. ХХ ст.) та показали особливості останнього на прикладі Японії (починаючи з періоду появи фрилансу в Японії у 90-х роках ХХ ст.), спираючись на японський традиційний принцип 「内」 *uchi* (“своє / старе / традиційне”) – 「外」 *soto* (“чуже / нове / сучасне”), що має як лінгвістичний (абетка катакана, яка корелює з 「外」 *soto* і є символом модернізації, інтернаціоналізації, глобалізації та уособленням нового, сучасного, чужого (іноземного)), так і екстралінгвістичний прояви (на прикладах значень деяких понять, насамперед таких, як 「自由」 *jiyū* і 「フリー」 *furī*). Було з'ясовано, що при називанні професій сфери фрилансу японською мовою коректно вживати термін 「フリー」 *furī* (що позначає свободу від зовнішніх чинників), а не 「自由」 *jiyū* (що позначає внутрішню свободу / волю), хоча обидва поняття на лінгвістичному (семантичному) рівні є взаємопов'язаними ієрогліфом 「自」 *ji*, який водночас виступає як складник концептів 「自分」 *jibun* (що співвідноситься з 「フリー」 *furī* як прояв культури індивідуалізму та є “призмою”, крізь яку тлумачиться цей концепт) та 「自ら」 *mizukara* (що співвідноситься з 「自由」 *jiyū* як прояв внутрішньої свободи), проте на екстралінгвістичному рівні вони є протилежними – як уособлення 「内」 *uchi* (“**внутрішня** свобода” 「自由」 *jiyū*) – 「外」 *soto* (「フリー」 *furī* як “свобода від **зовнішніх** чинників”). Також було продемонстровано, що сучасні інтернаціоналізаційні та глобалізаційні процеси сприяли певній еволюції екстралінгвістичного аспекту катакани, а саме йдеться про появу таких рис, як безхарактерність / невиразність (「無機質性」 *mukishitsusei*), “тенденція до невизначеності” (「非特定化」 *hitokuteika*) та “деідентифікація” / “деспецифікація” (「脱特定化」 *datsutokuteika*) (за Х. Хаяші), що особливо яскраво виявляється в називанні сучасних підприємств – як відповідь на виклик цих процесів. Розглянувши катакану крізь призму принципу 「外」 *soto*, можемо констатувати, що останній таким чином набув додаткових, сучасних рис. Оскільки більшість професій у японській галузі фрилансу являють собою так звані “катаканні” професії, ми виявили, що причини цього феномена мають також екстралінгвістичний характер, адже і на сучасному етапі це пов'язано зі сприйняттям японцями поняття як такого, що містить у собі новизну, є привабливим і являє собою ознаку процесу модернізації в суспільстві, і навіть за наявності відповідника японського / китайського походження перевага надається першому.

Розглянувши питання лінгвістичних особливостей у галузі фрилансу в Японії, ми визначили критерії, за допомогою яких розробили класифікацію способів називання професій цієї галузі. Подані нами класифікації допомагають систематизувати способи номінації професій у галузі фрилансу в Японії, а також показують чіткий взаємозв'язок лінгвістичного й екстралінгвістичного чинників. До того ж, важливим аспектом цього дослідження було показати зміни в способі мислення японців стосовно способу виконання роботи, що відбулося в низці сучасних висловів, які являють собою новотвори, з одного боку, а з іншого – фрази, які формують терміносистему японської сфери фрилансу. Таким чином, наше дослідження стало спробою висвітлити зазначений феномен як із соціально-філософського, так і з лінгвістичного боку та показати взаємозв'язок цих аспектів.

Перспективним вважаємо дослідження особливостей процесів номінації професій галузі фрилансу в зіставному аспекті.

ЛІТЕРАТУРА

- Бондаревська, К., & Криша, В. (2017). Нетрадиційні форми зайнятості населення та їх розвиток. *Молодий вчений*, 11 (51), 1107–1111.
- Герасименко, П. (2009). *Глобалізація як феномен сучасності*. Економічна правда. <https://www.epravda.com.ua/publications/2009/09/2/205852/>
- Григун, Ю. О. (2010). Проблема "Іншого" в японській системі суспільної організації та міжкультурної комунікації. *Практична філософія*, 2010, 1 (35), 94–100.
- Історія фрилансу: від ідеї до повноцінної професії. (2019, 28 лютого). *Blog for freelancers and remote workers*. <https://templancer.com/uk/interesting/istoriya-frilansu-vid-ideyi-do-povnoczinnoyi-profesiyi> ("Історія фрилансу: від ідеї до повноцінної професії", 2019)
- Кімура, Б. (2003). Особистість у контексті людських взаємин (особистість як уособлення міжлюдських взаємин) 自. У Е. Хамагуті (Ред.), *Що таке японська модель: переваги та вади в добу глобалізації* (с. 36–46). Вид. дім "Києво-Могилянська академія".
- Комарницька, Т., & Комісаров, К. (2012а). *Сучасна японська літературна мова: теоретичний курс*. Т.1. Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Комарницька, Т., & Комісаров, К. (2012b). *Сучасна японська літературна мова: теоретичний курс*. Т. 2. Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Комісаров, К. Ю. (2023). Японська мова в епоху глобалізації: сучасний стан та перспективи. *Global Society in Formation of New Security System and World Order, Dnipro*, 27–28 липня 2023, 200–203.
- Ніколаєнко, Г. (2020). Концепт "глокалізація" та основні сучасні тенденції лінгвокультурного простору. *Діалог. Медіастудії*, 26, 114–128.
- Пирогов, В. Л. (2018). Дериватизація базової словотворчої моделі "свій – чужий" в японській мові з погляду історичної динаміки японського письма: діахронічний та синхронічний аспекти. *Studia Linguistica, Vol. 12*, 98–110.
- Фріланс. У *Портал української мови та культури СЛОВНИК*. ua. <https://slovnuk.ua/index.php?swrd=фриланс>
- Шейко, В. М. (2001). *Культура. Цивілізація. Глобалізація (кінець XIX – початок XXI ст.)* Т.1. Основа.
- Dishman, L. (2019, 16 квітня). *The future of work. No, remote work isn't a "new" perk, it's been around for about 1.4 million years*. <https://www.fastcompany.com/90330393/the-surprising-history-of-working-from-home>
- Freelance. У *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/freelance>
- Gulivets, N.O. (2011). Language policy and globalization. *Studia Linguistica*, 5, 369–372.
- Hayashi, H. (2006). A Study of the written forms of Japanese company names (part 2). *國際研究論叢*, 19 (2), 115–127.
- Horikawa, N. (2012). *English Loan Words in Japanese: Exploring Comprehension and Register*. [Thesis, Portland State University]. <https://doi.org/10.15760/etd.913>
- How to say freelance in Japanese*. <https://www.wordhippo.com/what-is/the/japanese-word-for-2e048910a8c617d70ccac9d60cca84c77a960c09.html>
- Mizuta, A. (2009). The Unchanged Images of English in Changing Japan: From Modernization to Globalization. *Intercultural Communication Studies*, 18 (2), 38–53.
- Oka, K. K. (2018). 「フリーランス・ギグ市場」. 「Works University 米国の人材ビジネス (HR Business Overview in the US) 062018.38」, 1–8. https://www.works-i.com/research/university_business/item/wu_us2018_06.pdf

- Ota, N. (2001). *Impact of globalization on Japanese language and culture*. <http://tsuge.arts.yorku.ca/japanese/ejlt/globalization.pdf>
- Shibata, H. (2020). "Work-Style Reforms" and Transformation of Freelance Work Style. 専修人間科学論集 社会学篇, 10 (2), 43–64.
- The history of telecommuting (2016, 14 січня). *Allied News Blog*. <https://www.alliedtelecom.net/the-history-of-telecommuting/>
- The Surprising History of "Freelance". У *Merriam Webster Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/wordplay/freelance-origin-meaning>
- What is the translation of "freelancer" in Japanese. У *English-Japanese Dictionary*. <https://en.bab.la/dictionary/english-japanese/freelance>
- カタカナ職業. "カタカナンニ" професії. https://www2.nhk.or.jp/archives/kaisou/detail/?das_id=D0009130071_00000&category=life&year=60-70
- カタカナ職業とは? 意味や例、特徴を解説. *Що таке "катаканні" професії? Зміст, приклади, особливості*. <https://freelifeossan.com/katakanasyokugyo/>
- カタカナ職業の呼び方(2011). *Назви "катаканних" професій*. <https://contents.jobcatalog.yahoo.co.jp/qa/list/1053970040>
- 片仮名職業名 五十音別索引表 (2008). *Список "катаканних" професій (за алфавітним покажчиком)*. https://www.jil.go.jp/institute/siryo/2008/documents/048_02.pdf
- カタカナ「難解職種」の仕事の中身. *Зміст важкозрозумілих "катаканних" професій*. https://type.jp/s/kakokiji/type/0412_28.html
- 河面, 乃湊子 (2017, 1 червня). 自由とフリーは違うのです!? Про відмінність значення концептів「自由」jiyū та「フリー」furī("свобода"/"вільний"). *Ameblo* <テーマ: パラダイムシフト>Тема: "Зміна парадигми". <https://ameblo.jp/bonne-maturite/entry-12274560896.html>
- 木川, 行央 (2011). 一人称代名詞としての「自分」. *言語科学研究*, 第17号, 39–65.
- 個人事業主とは? 定義やメリット、開業方法・フリーランスとの違いを解説 (2023). *"Індивідуальний підприємець": визначення, переваги, як відкрити свою справу, відмінність від фрилансу*. https://biz.moneyforward.com/tax_return/basic/53900/
- 齋藤, 薫 (2015, 23 квітня). *カタカナ職業の憂うつ～新しいものは古くなる*. *Voce*. <https://i-voce.jp/feed/2668/>
- 「自由」: 日本語大辞典から / ジャパンナレッジ・オンライン辞書・事典サイト「自由」. У *日本国語大辞典*. *Тлумачення "jiyū" ("свобода")*. Великий тлумачний словник японської мови. <https://japanknowledge.com/introduction/keyword.html?i=115>
- 自由業とは? 自営業やフリーランス、フリーターとの違いも解説 (2023, 21 грудня). *Що являють собою вільні професії. Відмінності між індивідуальним підприємництвом, фрилансом та тимчасовим працевлаштуванням*. <https://canaeru.usen.com/diy/p1095/#~:text=自由業とは「時間,解釈もできるでしょう。>
- 内閣官房のフリーランス実態調査結果 (2020, травень). *Результати дослідження ситуації у галузі фрилансу, проведеного Об'єднаним комітетом у справах економічного відновлення Японії при секретаріаті Кабінету міністрів Японії*. <https://blog.freelance-jp.org/20200524-9247/>

- Komarnytska, T. ta Komisarov, K. (2012b). *Suchasna yaponska literaturna mova: teoretychnyi kurs*. Kyiv: Vydavnychi dim Dmytra Buraho. T. 2. (in Ukrainian)
- Komisarov, K. Yu. (2023). Yaponska mova v epokhu hlobalizatsii: suchasnyi stan ta perspektyvy. U: *Global Society in Formation of New Security System and World Order, Dnipro, 27–28 lypnia 2023*, s. 200–203. (in Ukrainian)
- Nikolaienko, H. (2020). Kontsept “hlobalizatsiia” ta osnovni suchasni tendentsii linhvokulturnoho prostoru. *Dialoh. Mediastudii*, 26, 114–128.
- Pyrohov, V. L. (2018). Deryvatyzatsiia bazovoi slovtvorchoi modeli “svii – chuzhyi” v yaponskii movi z pohliadu istorychnoi dynamiky yaponskoho pysma: diakhronichni ta synkhronichni aspekty. *Studia Linguistica, Vol. 12*, 98–110.
- Frilans. U: *Portal ukrainskoi movy ta kultury SLOVNYK. ua*. <https://slovyk.ua/index.php?swrd=frilans> (in Ukrainian)
- Sheiko, V. M. (2001). *Kultura. Tsyvilizatsiia. Hlobalizatsiia (kinets XIX – pochatok XXI st.)* (T.1). Kharkiv: Osnova. (in Ukrainian)
- Dishman, L. (2019, 16 kvitnia). *The future of work. No, remote work isn't a “new” perk, it's been around for about 1.4 million years*. <https://www.fastcompany.com/90330393/the-surprising-history-of-working-from-home>
- Freelance. U *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/freelance>
- Gulivets, N.O. (2011). Language policy and globalization. *Studia Linguistica*. 5, 369–372.
- Hayashi, H. (2006). A Study of the written forms of Japanese company names (part 2). *Kokusai kenkyū ronsō*. 19 (2), 115–127. (in Japanese)
- Horikawa, N. (2012). *English Loan Words in Japanese: Exploring Comprehension and Register*. Thesis, Portland State University, available at: doi: 10.15760/etd.913
- How to say freelance in Japanese*. <https://www.wordhippo.com/what-is/the/japanese-word-for-2e048910a8c617d70ccac9d60cca84c77a960c09.html>
- Mizuta, A., (2009). The Unchanged Images of English in Changing Japan: From Modernization to Globalization. *Intercultural Communication Studies*. 18 (2), 38–53.
- Oka, K. K. (2018). 「Furīransu • gigu shijō」 「Works University Beikoku no jinzai bijinesu (HR Business Overview in the US) 0 6 2 0 1 8 . 3 . 8」, 1–8. https://www.works-i.com/research/university_business/item/wu_us2018_06.pdf (accessed February 9, 2024)
- Ota, N. (2001). *Impact of globalization on Japanese language and culture*, available at: <http://tsuge.arts.yorku.ca/japanese/ejlt/globalization.pdf> (accessed January 31, 2024)
- Shibata, H., (2020). Work-Style Reforms” and Transformation of Freelance Work Style. *Senshū ningen kagaku ronshū shakaigaku-hen*, 10 (2), 43–64. (in Japanese)
- The history of telecommuting (2016, 14 sichnia). *Allied News Blog*. <https://www.alliedtelecom.net/the-history-of-telecommuting/>
- The Surprising History of “Freelance”. U: *Merriam Webster Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/wordplay/freelance-origin-meaning>
- What is the translation of “freelancer” in Japanese. *English-Japanese Dictionary*. <https://en.bab.la/dictionary/english-japanese/freelance>
- Katakana shokugyō*. https://www2.nhk.or.jp/archives/kaisou/detail/?das_id=D0009130071_00000&category=life&year=60-70 (accessed February 1, 2024) (in Japanese)
- Katakana shokugyō to wa? Imi ya rei, tokuchō wo kaisetsu*. <https://freelifeossan.com/katakanasyokugyo/> (in Japanese)
- Katakana shokugyō no yobikata* (2011). <https://contents.jobcatalog.yahoo.co.jp/qa/list/1053970040> (in Japanese)

- Katakana shokugyōna gojūon betsu sakuinhyō* (2008). https://www.jil.go.jp/institute/siryō/2008/documents/048_02.pdf (in Japanese)
- Katakana “nankai shokushu” no shigoto no nakami*. https://type.jp/s/kakokiji/type/0412_28.html (in Japanese)
- Kawamo, Noriko (2017, 1 chervnia). Jiyū to furī wa chigau no desu!? *Ameblo* <Tēma: Paradaimu shifuto >. <https://ameblo.jp/bonne-maturite/entry-12274560896.html> (in Japanese)
- Kigawa, Yukio, (2011). Ichininshō daimeishi toshite no ”jibun”. *Gengo kagaku kenkyū, dai 17 gō*, 39–65. (in Japanese)
- Kojin jigyōshu to wa? Teigi ya merito, kaigyō hōhō • furīransu to no chigai wo kaisetsu* (2023). https://biz.moneyforward.com/tax_return/basic/53900/ (in Japanese)
- Saitō, Kaoru (2015, 23 kvitnia). Katakana shokugyō no yūtsu ~ atarashii mono wa furuku naru. *Voce*. <https://i-voce.jp/feed/2668/> (in Japanese)
- ”Jiyū”: Nihongo daijiten kara Japan narejji • onrain jisho • jiten saito ”jiyū”. U *Nihon kokugo daijiten*. <https://japanknowledge.com/introduction/keyword.html?i=115> (in Japanese)
- Jiyūgyō to wa? Jieigyō ya furīransu, furītā to no chigai mo kaisetsu* (2023, 21 hrudnia). [https://canaeru.usen.com/diy/p1095/#:~:text=自由業とは「時間,解釈もできるでしょう。 \(in Japanese\)](https://canaeru.usen.com/diy/p1095/#:~:text=自由業とは「時間,解釈もできるでしょう。)
- Naikaku kanbō no furī ran su jittai chōsa kekka* (2020). <https://blog.freelance-jp.org/20200524-9247/> (in Japanese)
- Nihongo no ichininshō wa ittai ikutsu aru? Soshite nande kō natta?* (2023). <https://data.wingarc.com/first-person-in-japanese-27424> (in Japanese)
- Bukkyō ni okeru ”jiyū” no imi wa? (2023, 22 chervnia). *Jūshoku no nikki*. <https://zyunenzi.jp/blog/862/> (in Japanese)
- “Furī”. U *Seisenhan Nihon kokugo daijiten*. <https://kotobank.jp/search?q=フリー> (in Japanese)
- Furīransu jittai chōsa kekka. *Naikaku kanbō Nihon keizai saisei sōgōjimukyoku* (2020). https://www.cas.go.jp/jp/seisaku/atarashii_sihonsyugi/freelance/dai1/siryō7.pdf (in Japanese)
- Furīransu to iu hatarakikata | merito ya shigoto no sagashikata wa?* (2022). <https://jp.indeed.com/career-advice/finding-a-job/working-freelance> (in Japanese)
- Furīransu to iu hatarakikata ni tsuite* (2022). <https://freelance-start.com/articles/33> (in Japanese)
- Furīransu no daihyōteki na shigoto wa? Shokushurei ya anken kakutoku hōhō wo shōkai*. <https://freelance-hub.jp/column/detail/15/> (in Japanese)
- ”Furīransu hakusho” no kiji ichiran. <https://blog.freelance-jp.org/tag/whitepaper/> (in Japanese)
- Furīransu wa fuesugi?* (2023). <https://ageless.co.jp/media/6210> (in Japanese)
- Yumoto, Yasutaka (2020). Gairaigo wo katakana hyōki de tōitsu shita no wa Edo jidai no gakusha Arai Hakuseki ni yoru shomotsu ga hajimari. *Japaaan magazine*. <https://mag.japaaan.com/archives/126238> (in Japanese)

Дата надходження до редакції 08.04.2024
Ухвалено до друку 24.06.2024

Відомості про автора

<p>Гричук Юлія Олегівна,</p> <p>старший викладач кафедри корейської і японської філології Київського національного лінгвістичного університету</p> <p>e-mail: yuliia.hrychuk@knl.u.edu.ua</p>		<p>Сфера наукових інтересів:</p> <p>лексикологія, етимологія, стилістика, фразеологія японської мови</p>
---	---	---